



Dirección General de Educación Básica Regular
Dirección de Educación Inicial

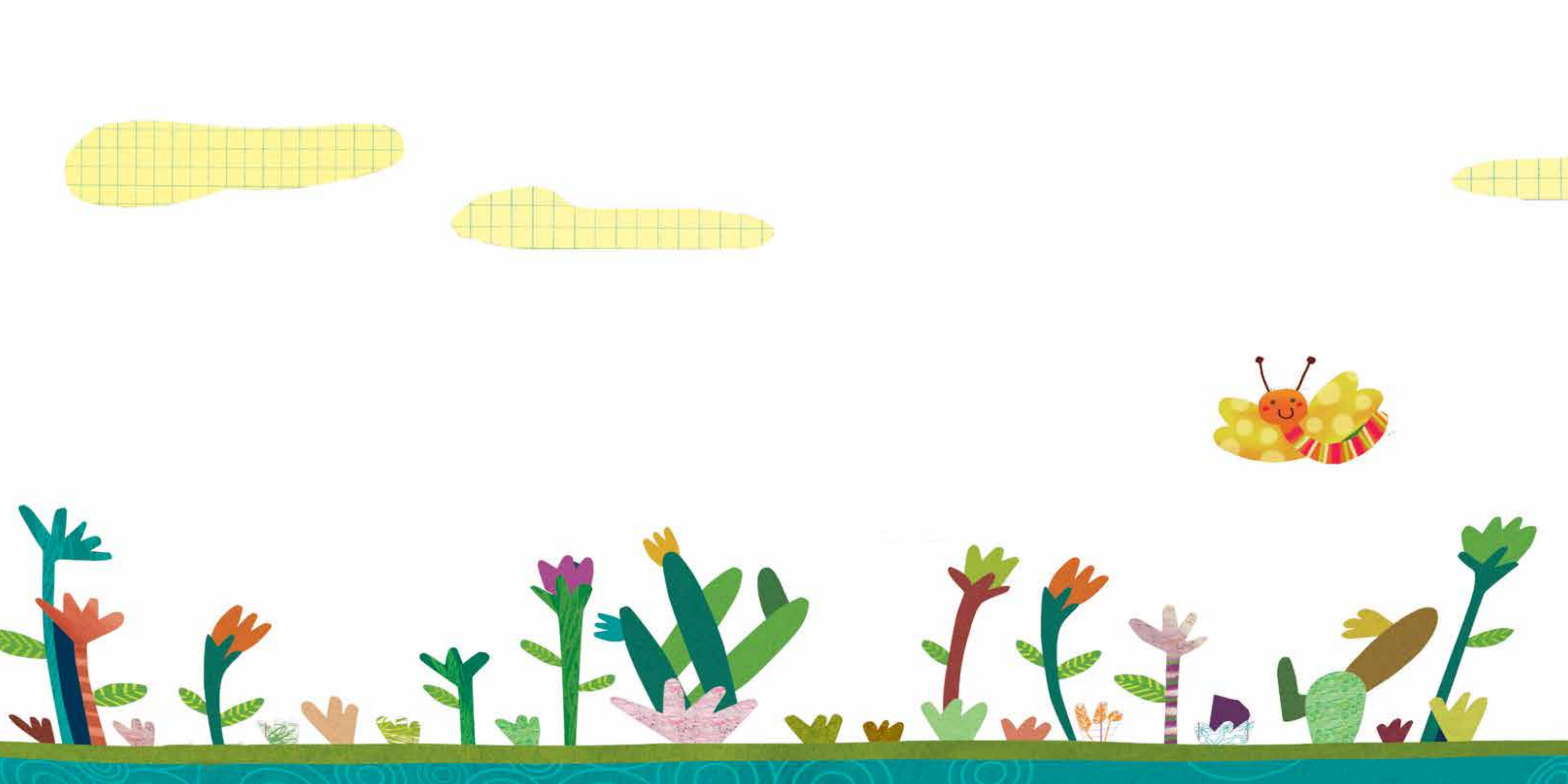
Siku phusa

Cuento N°20



Textos: Cucha del Águila Hidalgo

Ilustraciones: Leslie Umezaki





MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Título: Zampoña - siku

Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología, cuadra 2. San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.minedu.gob.pe

2012

Tiraje: 29,240 ejemplares

Recopilación y/o adaptación de los cuentos:
Cucha del Águila Hidalgo

Traducción:
Felipe Huayhua Pari

Ilustración:
Leslie Umezaki

Diseño y diagramación:
Rocío Rodríguez Alegría

Corrección de estilo:
Fernando Ortiz Zevallos

Impreso en:
Quad/Graphics Perú S.A.
Av. Los Frutales N° 344 – Ate – Lima.
RUC: 20371828851

© Ministerio de Educación
Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú
N° 2012-11785

Impreso en el Perú / *Printed in Perú*

MINISTERIO DE EDUCACIÓN

Dirección General de Educación Básica Regular
Dirección de Educación Inicial

Siku phusa

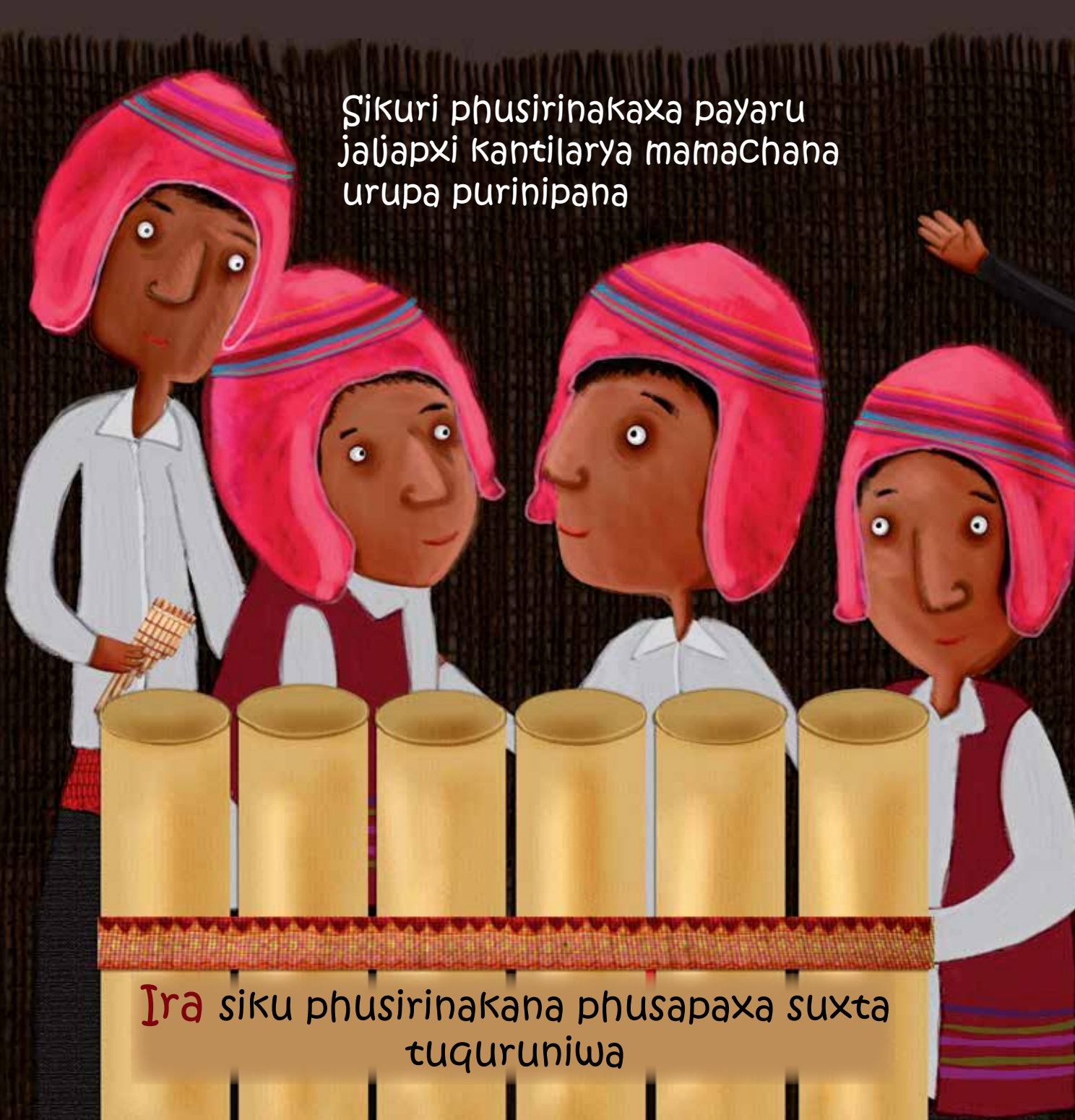
Cuento N°20



Guillermo
wawaxa



sikuri phusirinakampi
Thuquñataki wali
kusisi.



Şikuri phusirinakaxa payaru
jalapxi kantilarya mamaChana
urupa purinipana

Ira siku phusirinakana phusapaxa suxta
tuquruniwa



Arka siku phusirinakana phusapaxa
paqallqu tuquruniwa



Şapürusa iskuyla sartha, siku
phusasisa

Irani arkani siku phusirinakawa suma
sallayapxi.
Jupana sikupaxa ira sutiniwa.
Oscaruna sikuparaki arka sutini



q'uchuña uru purini,
Guillermoxa suma isipa
uskusi ukatha sikupa
thaqtasi



Şiku phusapaxa chhaqiwa.

¿Kawkinkisa sikujaxa?
Guillermo phusapa
chhaqipana wali musphasi



¿Iskuylankiti?
¿Yapunkiti?
¿Thakinkiti?





... utankicha
¿Kawkirusa armaniwtha?

Guillermoxa thaqi
Anqa pampana, janiraki

Silla Patxana, janiraki



Misa
manqhina,
janiraki



Qhiri k'uchuna,
janiraki





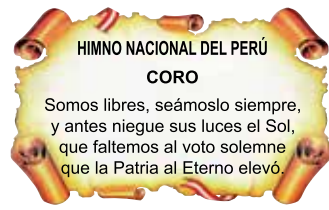
Janxata taypina, janiwa
Kusinana, janiraki

Declaración Universal de los Derechos Humanos en aimara

SÍMBOLOS PATRIOS



BANDERA



CORO DEL HIMNO NACIONAL



ESCUDO

AKAPACHA JAQI WALINKAÑAPATAKI INUQATA ARU

1 T'aqa

Taqpacha jaqixa khuskha ufñjatatäpxiwa munañapansa, lurañapansa, amuyasiñapansa, ukatwa jilani sullkanipxaspasa ukhama ufñjasipxañapawa.

2 T'aqa

Taqpacha jaqinakaxa chikasitapxiwa; ina jaqisa, mistisa, janq'usa, ch'iyarasa, chachasa, warmisa, qamirisa, wajchasa taqi mayniwa khuskata ufñjatäpxi.

3 T'aqa

Ukhamaraki, janiwa juk'ampikaspasa ukhama ufñjasipati jach'a markanakaru isk'a markanakata sipanxañ taqpacha markanakaxa tinkusitäpxiwa, jaqinakapasti chikasitäpxarakiwa.

4 T'aqa

Sapaqata jaqixa jani khitirusa axsarasa jakañapa, munañapa, amuyasiñapa, jaqi kankañapa taqxatasiñapawa.

5 T'aqa

Janiwa jaqinakata maynikisa uywarjama alxatäkaspati, ukhamarusa jani jupa munasina janikiwa kuna urañarusa, irnaqañarusa wayt'asitäspati.

6 T'aqa

Jaqixa, jaqitapata layku, kawki markankipansa jaqi kankañapaxa wali chaninchatäñapawa.

7 T'aqa

Jiliri p'iqiñanakaxa taqi mayniru khuskata ufñjapxañapawa. Taqi mayniwa arxatatäñapa; kunapachati markanakana walinkañapataki inuqata arunaka khitisa t'unjaña munaspa ukaxa, qhananchatäñapawa.

8 T'aqa

Khititixa ñanqhachata ufñjasispa ukaxa, jach'a jilirinakaruru yatiyasiñapa arxatatäñapataki.

9 T'aqa

Janiwa khitisa markapana mutuyatäniti, janirakiwa khitisa markapata alismukütäniti.

10 T'aqa

Taqi mayniwa juchanchata ufñjasisa maya chiqa aruna jilirimpisti ist'ayasiñapa wakisi qhananchayasiñataki, uka qhipatsti chiqa chiqaru t'aqayasiñataki.

11 T'aqa

1. Janiwa khitirusa jucharu jalantatjama ufñjañäkiti, khititixa lutintata ufñjasispaxa, ch'axwa t'aqiri jilirina nayraqatapanaya arxatasirimpisti taqxatata qhananchayasiñapawa, ukchafñkamasti jani juchankama ufñjatäñapawa.

12 T'aqa

1. Janiwa k'umiñasa, ñanqhachañasa, ch'inanchañasa utjkaspati jaqina kankañapaxata, utapxata, qillqasitapxata. Taqi mayniru arxatañatakiwa kamachita jach'a arunakasa qillqanakasa utji.

13 T'aqa

1. Markapanxa taqi mayniwa kawkiruti saraña muni ukaruxa saraskakispawa; kawkiwjarusa utñuqasiña munipanxa utñuqasiskakispawa, janiw khitisa kusa sañapäkiti.

2. Markapatsa yaqha markatsa taqi mayniwa mistuña munipanxa mistukispawa, pachparu kutt'aña munipanxa kutt'askakispawa.

14 T'aqa

1. Khitiruti ñanqhachañataki arnaqasipkaspa ukaxa, kawkiwjaru markampisa arxatayasiskakispawa.

2. Uka arxatañasti janiwa ina juchanakampi juchanchasiri jaqitakikiti, ukhamarusa janiwa Mayachata Markanakana inuqata aruparu jani phuqiri jaqitakikiti.

15 T'aqa

1. Janiwa maya ch'ulla jaqisa jani markanixa utjikiti.

2. Janirakiwa jaqiruxa markapjama ufñtasitapxa apaqañjamäkiti, ukhamarusa khitisa markapa lanti yaqha markampi turkasiskispawa, munañapatjamawa.

16 T'aqa

1. Yuqallanakasa imillanakasa chuymaniptxasina paninchasipxakispawa munasinxu, janiwa khitisa jark'askaspati; chachasa warmisa purapata ufñjasipxañapawa paninchasiwinsa jaljtasiwinsa.

2. Chachampi, warmimpi panipa arusthapisisiakiwa panichasiñapataki wakisi.

3. Awki, tayka, wawanakapasa ayllu taypina saphipjama inuqatawa, ukatwa ayllu masinapakata jach'a jilirinakapatsa arxatata ufñjasipxañapawa.

17 T'aqa

1. Taqi jaqitakiwa wakisi utañiña, uraqiniña, jupa sapasa ayllu masinapakampi chikasa.

2. Janiwa khitisa utapsa uraqipsa inaki aparkaspati.

18 T'aqa

Akhama inuqata aru utji: Taqi maynina munañapatjamawa yupaychañapasa amuyasiñapasa. Kuna munañanakapsa, amtañanakapsa, amuyasiñanakapsa, turkaña munasina turkakispawa; ukanaksti taqi jaqina nayraqatapata arsuña, mayninakaru yatichañsa, kawki tuquru ch'iqiyañsa.

19 T'aqa

Taqi maynixa kuna amuyasiñanakapsa arsuqipawa, ukhamaraki yaqha jaqinakana amuyasiñanakapa katuqasina ch'iqatayakispawa markapansa yaqha markanakansa, janiwa khitisa jark'askaspati.

20 T'aqa

1. Taqi mayniwa munañapata yaqha jaqinakampi arusthapisisa mathapisiskakispawa jani ch'axwa apnaqasna.

2. Janiwa khitirusa ch'amakamaxa kuna amtawañarusa mantayksnati.

21 T'aqa

1. Taqi markanakaxa jach'a jilirinakapaxa jaqina munañapata uskutäpaxañapawa. Taqi jaqisti jaqi masipana munañapata jilirjama ajllitakispawa.

2. Jaqinakaxa khuskata, taqi maynina taypita, jilirjama markapa aski apnaqañatakixa khitirusa ajllisipkakispawa.

3. Ayllunakana, markanakana munañapawa maya qhawqha marata mara jilirinakaparu chiqa ajllinaxa. Uka amtatanakapasti janiwa khitisa q'iwtyakspati.

22 T'aqa

Jaqixa maya markana utjasina masinapakampi chika, walinkañapana, k'umara utjañapana, yatñapana, yänaka jixxatasitapana, arxatatäñapawa. Uka ch'amapampi lurañananasti jilirinakaxa yaqha jilirinakampi arusthapisisa mayni markanakampi yanapt'ayasispawa.

23 T'aqa

1. Taqi mayniwa kuna luraña munipansa lurakispawa; yaqha jaqitaki luratanakapasti chaninchatäñapawa; inakt'awinsti jani luraña utjatapa layku, yanapatäñapawa.

2. Khuska jaqitaki kipka lurañanakaxa kipkarakiwa chaninchaña wakisi.

3. Taqi ch'amachasiri jaqixa luratapata chanipa katuqasiñapawa, ukampisti warmipa wawanakapampi chika jaqjama utjañapataki, jani ukhamäspa ukasti yanapatäñapawa.

24 T'aqa

Ch'amjasiri jaqixa sapa mara phuqasina samarañapawa wakisita, ukhamaraki jani lurawi urunakaxa. Uka samarawinakanpanti ch'amjasiskaspasa ukhama chaninchatäñapawa.

25 T'aqa

1. Khitisa inakt'aspa usuntasna, ijmaptasna, usurmukutasna, achachiptasna, janiraki qullqin'ispa isi, manq'a, qullanaka alañataki, marka jach'a jilirixa wajcha jaqirjama ufñjasna yanapañapawa, ukatakisti kunaymana yanapanakawa utji.

2. Wawachiri warminakaxa, asunakaxa taqi isk'a wawanakapasa khuskata arxatatäñapawa.

26 T'aqa

1. Taqi mayniwa yatichatäñapa. Uka yatichawixa janiwa qillqañi mayataki kaspati, taqikuna yatichatäñapawa, uka chani yatichawimpi wayt'asiñataki. Yatichawixa inakñapawa, ukhamata wayna tawaqunakasa juk'ampi yatñanakaru arkaña munasinxu arkaspakakispawa, ukatakisti jach'a jilirixa taqi maynitaki yanapanaka uchañapawa.

2. Sapa maynina jaqi kankañapa wayt'asiñapataki, inuqata aru taqxatäñataki, markasana maya markanakampisa jaqi masisaruru yaqañataki, jaqina amuyasiñanakapa jani jark'añapataki, ukatakiwa taqi mayniru churatañapa.

3. Awki taykakiwa munañanixa ajllinatakixa kuna yatñanakasa wakisispa wawanakapataki.

27 T'aqa

1. Taqi jaqina munañapanikiwa masinapakampi chika ch'amasisa aski yatñanaka jixxatäñataki ayllupatakisa, markapatakisa, ukhamaraki uka yatñinapakampi juk'ampi wayt'asita utjañatakispawa.

2. Sapa mayninkakiwa amuyasiñanakapasa, luratanakapasa, qillqatanakapasa; janiwa khitisa jupankaspasa ukhama ukanakaxa ufñstaykaspati. Maynina inuqatapa luntharirixa chiqanchatäñapawa.

28 T'aqa

Khitisa wayt'askakispawa taqi jaqinakana walinkañapataki, aka inuqata aru phuqasiñapataki; ukhamatjamawa markasansa mayni markanakansa chiqa thakiru sarxatäñasataki.

29 T'aqa

1. Sapa mayniwa aylluparu yachañapa kunatti ayllupa manqhanakwa kankañapxa jixxatani.

2. Janiwa khitisa munañapa lurkaspati kunatti ayllu masipawa ñanqhachata ufñjasispa, ukhamarusa taqi mayniwa sayt'apxaspa ñanqhachataru arxatäñataki. Uka lantinxu taqapachani kamachita arunaka phuqasna, suma jakaña thaki patxaru sarxatasna, jani pitu ufñstayasna maya ch'ulla chachjama nukt'añasawa taqi maynina walinkañapa.

3. Aka Mathapita Markanakana Arupaxa janipiniwa khitisa maykiptkaspati munañapa lurañataki. Wakisiwa inuqata arupa arkañapa.

30 T'aqa

Janiwa kawkiwjaru markasa, khiti jaqisa sapapakisa masinapakampisa arusthapisinsa, jaqina walinkañapataki inuqata arunaka q'iwtyasna kuna lurañanakampi, amtañanakampi tumpampi, jaqiru arnaqasina, munañanakapa, yatñuqtatapa, irnaqasiñanakapa, amuyasiñanakapa apaqapkaspati.



